

26 juillet 2008



#IOI Livres d'été et Luis Buñuel

フランス語初心者でも楽しめるおすすめの本をご紹介します。フランス語インタビューは、女優のビュル・オジエさん再登場です。今回は、故ルイス・ブニュエル監督の思い出を語っていただきました。レッスンは彼女のコメントからおおくりします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

榎本恵美さん
欧明社

Bulle Ogier
actrice

Générique et intro

Le 26 juillet 2008, numéro cent-un de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Des livres en français pour l'été, les conseils de la librairie Omeisha.

Bulle Ogier, l'actrice nous parle de Luis Buñuel, réalisateur hors du commun, disparu il y a juste 25 ans.

「欧明社で人気のある本」

フランス語初心者でも楽しめるフランス語の本を、フランス語書籍専門店・欧明社の榎本恵美さんに紹介してもらいます。

Trois livres pour lire en français cet été. Le roman "le Secret" qui sera, bientôt, dans les salles de cinéma.
Des restaurants de Paris conseillés par des Parisiens.
1500 questions sur la France et ses régions.
Chie san, connais-tu le surnom de Paris?

Chanson: "Paname", Léo Ferré

Paname

Quand tu t'habill's avec du bleu

Ça fait sortir les amoureux

Qui dis'nt "à Paris tous les deux

覚えよう petit à petit♪

tourner

(映画に)出演する、撮影する

souhait

願い、望み

avant tout

なによりもまず

toucher...

...にかかわる

les années 58, 59

1958年および59年

Aube Breton

アンドレ・ブルトンの一人娘

idée fixe

固定観念、固執している思い

bien élevé

行儀のよい、育ちの良い

délicieux

感じのよい、魅力的な

drôle

愉快的な

“le Charme discret de la bourgeoisie”

『ブルジョワジーの密かな愉しみ』(Bulle Ogierさんが、Michel Piccoliとともに出演したルイス・ブニユエル監督の映画。1972年制作。)

mise en scène

演出、映画制作

répéter

稽古をする

au hasard

なりゆきまかせに、あてもなく

producteur

(映画の)プロデューサー

Silberman

Serge Silberman(1917-2003)は、ブニユエルの映画『ブルジョワジーの密かな愉しみ』(1972)、『小間使いの日記』(1964)などのプロデューサー

agent

マネージャー、エージェント

faire confiance

信頼する

participation

参加

Bulle Ogier...

Luis Buñuel est mort en juillet 1983, il y a juste 25 ans. Bulle Ogier, actrice, nous parle de ce metteur en scène pas comme les autres.

Comment a-t-elle rencontré Luis Buñuel? Pourquoi a-t-elle souhaité travailler avec lui. Écoutons-la.

Bulle Ogier: La seule personne que je voulais rencontrer dans ma vie, et tourner, enfin c'était mon souhait avant tout, c'était rencontrer Luis Buñuel. Pourquoi ? Parce que j'avais touché les derniers groupes surréalistes qui existaient dans les années 58, 59, avec André Breton. C'étaient ces derniers groupes. Et j'étais très amie avec Aube Breton. C'était une amie. Donc, Buñuel faisant partie des surréalistes, c'est comme ça que j'ai été, mon idée fixe était de, peut-être un jour, faire un film avec Buñuel. [...]

C'était un homme charmant, très, très bien élevé, très délicieux, très drôle, et qui, en tout cas dans “le Charme discret de la bourgeoisie”, a fait une mise en scène très précise. On répétait un jour, avec la caméra et avec la technique, et on tournait le lendemain. C'est pour vous dire à quel point sa mise en scène n'était absolument jamais laissée au hasard.

Bob: Hm, hm, hm.

Bulle Ogier: C'était quelqu'un de très fidèle, hein, très fidèle aux acteurs avec lesquels il avait travaillé, mais après ça lui était égal qui jouait quoi. Quand il connaissait pas les acteurs, ça pouvait être son producteur, Silberman, ou ça pouvait être les agents, dont il était... sur lesquels, il faisait confiance. Moi, par exemple, ma participation au “Charme discret de la bourgeoisie”, elle vient d'une lettre que Michel Piccoli a écrite à Luis Buñuel en lui disant : « Vous devriez, cher Don Luis, rencontrer Bulle Ogier, une jeune actrice... » etc, etc.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 発音練習 語末《-d》+母音(または無音のh)のリエゾン: **d**は[t]と発音

語末が《-d》で終わる語の次に母音(または無音のh)で始まる語がきてリエゾンさせる場合、この**d**は、([d]ではなく)[t]と発音します。

- **Quand il (ne) connaissait pas les acteurs...**(彼が俳優たちを知らなかったときは...)

例) - **un grand hôtel** (一軒の大きなホテル)

- **Attend-elle à la gare ?** (彼女は駅で待っていますか?)

ただし、女性形などで《-de》と終わる場合は、通常どおり[d]と発音します。

例) - **une grande idée** (高尚な思想)

1-2) 《**un jour**》(1日/ ある日[過去]/ いつか[未来])

副詞「**hier**(昨日)」が過去を、「**demain**(明日)」が未来を表すのはあたりまえのように感じますが、時を表わす副詞(句)のなかには、文脈に応じ、過去と未来のいずれにも使うものがあります。副詞句《**un jour**》もそのひとつです。

本インタビューでも、《**un jour**》が、最初の文は未来の「いつか」を表しています。後の文は「1日」を表しています。

[未来] - **mon idée fixe était de, peut-être un jour, faire un film avec Buñuel.** (私が執着していたのは、たぶんいつの日か、ブニユエルといっしょに映画を作ることでした。)

[1日] - **On répétait un jour, avec la caméra et avec la technique...** (私たちは1日[撮影用]カメラや機材[の担当者たち]とともに稽古をしたものです。)

簡単な例をとりあげましょう。《**un jour**》は、動詞が過去形なら過去を表し、未来形なら未来を表しています。

例) [過去] - **Un jour, il a rencontré une jolie fille.** (ある日彼は可愛い娘に出会いました。)

[未来] - **Elle rencontrera un jour un beau garçon.** (彼女はいつの日かすてきな青年に出会うことでしょう。)

ほかに、例えば、《**tout à l'heure**》(少し前に/もうすぐ)といったよく使う熟語も、同じく、過去にも未来にも使います。

例) [過去] - **Il pleuvait tout à l'heure.** (さっきまで雨が降っていた。)

[未来] - **Vous la verrez tout à l'heure.** (まもなく彼女に会えますよ。)

- **à tout à l'heure** (またあとでね!) [= **à bientôt**]

2) フランス語のコツ

2-1) 《**faire partie de ...**》(…に属する、…の一部である)

この熟語は文字どおり訳せば「…の部分になす」ということで、「…に所属する」という意味で使われます。

- **Buñuel faisant partie des surréalistes...** (ブニユエルはシュールレアリストたちの仲間でしたから...)

例) - **La France fait partie de l'Union Européenne.** (フランスはEU[欧州連合]に属している。)

2-2) 《à quel point...》(どれほど...、どんなに...)

この表現は、述べる事柄の程度、大きさ、強さなどを情緒的に強調して、「どれほど～なことでしょう」といった言い方をするさいに使います。

- **C'est pour vous dire à quel point sa mise en scène n'était absolument jamais laissée au hasard.** (ようするに、いかに彼[ブニュエル]が映画制作を絶対なりゆきまかせにはしなかったか、ということをお伝えしたかったのです。)

例) - **Figure-toi à quel point tes parents s'inquiètent.** (君のご両親がどんなに心配しているか考えてごらん。)

女優ビュル・オジエが語るブニュエルの思い出

ビュル・オジエさん(1939年生れ:本名マリー=フランス・オジエ)のインタビューは二度目になります。初回のChocolat#71では、彼女がミシェル・ピッコリとともに主演したオリヴェイラ監督作品『夜顔』**Belle toujours**について話して戴きました。『夜顔』は、老オリヴェイラ監督が故ルイス・ブニュエル(1900-83)とその作品『昼顔』**Belle de jour**に捧げた敬意の印**hommage à Buñuel**でした。

そして今回、オジエさんは、今も変わらぬ称賛をこめてブニュエルの思い出を語っています。デビュー以前の19歳の頃からシュールレアリズムに惹かれて、アンドレ・ブルトンのグループに加わり、ブルトンの一人娘オーブと仲良しになったオジエさんは、ずっとブニュエル監督の大ファンでした。やがて女優となり、共演したミシェル・ピッコリの紹介で、ついに念願叶ってブニュエルの映画『ブルジョワジーの密かな愉しみ』(1972)に出演できたのです。

オジエさんによれば、ブニュエル監督は、「チャーミングで、たいへん行儀がよく、とても魅力的で愉快な人」**un homme charmant, très très bien élevé, très délicieux, très drôle**でした。映画制作は「とても正確かつ几帳面」**très précise**で、周囲の俳優やスタッフには「とても信義に厚い」**très fidèle**人物だったといいます。このエピソードからは、周囲の人たちへの信義に厚く、仕事にこだわりをもち、なにごとにも「とても忠実**très fidèle**」で、いわば**《idée fixe》**(固定観念)をもって創作活動に執心し、じっくり深めてゆくタイプの人物像が感じられます。

ブニュエルはシュールレアリストの主流派と袂を分かったために、後期はシュールレアリズムとは無縁だとする見方もあります。しかし彼は、この反逆的芸術思潮への共感を捨て去ることなく、(ある批評によれば)「同じイメージを掘り下げることに固執し**sa persistance à creuser les mêmes figures**」つつ、「シュールレアリズムへの忠誠心」**sa fidélité au surréalisme**をずっと保ち続けました。

ブニュエル作品の魅力のひとつは、個々の物語構成とは別に、映像のなかに漂ういわば居心地の悪い不気味さにあり、そして映画終了後もずっと尾を引いて残る答えのない疑問にあります。じじつ、ブニュエルがダリとともに制作したシュールレアリズム映画の代表作『アンダルシアの犬』(1929)では、悪夢にも似た奇怪な夢幻的イメージが連なり、『ブルジョワジーの密かな愉しみ』(1972)では、隠された不気味な現実を暴きだす挑発がみられます。そんな不気味で不可解なブニュエルの映像世界は、日常性の背後に潜む超現実surréalと呼ばれる無意識の現実を包み込んでいるといえます。

さて、ヌーヴェル・ヴァーグの潮流を好み、作家マルグリット・デュラスとの親交を深め、自分の信念に従って仕事を選びとってきたひとりの女優が、老いの境地に入りかけた今、もはや歴史の襞の中に忘れ去られたかみにみえるシュールレアリスムの精神を心の隅に残しながら、故ブニュエルへの敬意と娘時代の熱い思いを洩らしたのです。その意味でもごく短いこのインタビューは、四分の三世紀にわたる前衛芸術史の一端を伝える貴重な歴史的証言となりました。